

**Comité scientifique**

Eugenia Arjoca-Ieremia, Professeur des universités, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
Brigitte Denker-Bercoff, Maître de conférences, Université de Bourgogne, France  
Mohamed Daoud, Professeur des universités, CRASC Oran, Algérie  
Snežana Gudurić, Professeur des universités, Université de Novi Sad, Présidente ALAS, Serbie  
Emilie Hilgert, Maître de conférences, Université de Reims Champagne-Ardenne, France  
Elena Ghiță, Maître de conférences, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
Mircea Morariu, Professeur des universités, Université d'Oradea, Roumanie  
Floarea Mateoc, Maître de conférences, Université d'Oradea, Roumanie  
Anda Radulescu, Professeur des universités, Université de Craiova, Roumanie  
Trond Kruke Salberg, Professeur des universités, Université d'Oslo, Norvège  
Maria Tenchea, Professeur des universités, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
Estelle Variot, Maître de conférences, Université Aix-Marseille, France  
Raia Zaimova, Professeur des universités, Université « Saint Clément d'Ohrid » de Sophia, Bulgarie

**Présidente d'honneur du colloque**

Mme Eugenia Arjoca-Ieremia, Professeur des universités, Université de l'Ouest de Timisoara

**Présidente du colloque**

Ramona Malita, Université de l'Ouest de Timisoara

**Comité d'Organisation**

Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Mariana Pitar, Ioana Marcu, Dana Ungureanu, Université de l'Ouest de Timisoara.

**Secrétaire du colloque**

Dana Ungureanu (danamariaungureanu@yahoo.com)

Chaire de français  
Centre d'Études Francophones  
Université de l'Ouest de Timisoara  
Bd. Vasile Pârvan 4  
300223 Timisoara ROUMANIE

e-mail: agapes\_francophones@yahoo.fr

Université de l'Ouest de Timisoara  
Faculté des Lettres, Histoire et Théologie  
Chaire de français  
Centre d'Études Francophones

**CIEFT 2013**

**X<sup>e</sup> Colloque International d'Études Francophones  
Timisoara (Roumanie)**

**« Voyage(s) »**

**15 et 16 mars 2013**

**Programme**

Vendredi, 15 mars 2013					
9h00 - 9h30	Accueil et enregistrement des participants				
9h30 – 10h00	<b>Ouverture du Colloque, Aula Magna</b> Présidence: <a href="#">Eugenia Arjoca Ieremia</a> Allocutions : Mme Otilia HEDEȘAN, Vice-Recteur de l'Université de l'Ouest de Timișoara , Mme Dana PERCEC, Doyen de la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, M. Thierry SÈTE, Directeur de l'Institut Français de Timișoara, Mme Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Présidente d'honneur du Colloque				
10h00 – 11h30	<b>Conférences en session plénière, Aula Magna</b> Présidence : <a href="#">Maria Țenchea</a>				
10h00 – 10h40	<b>Eugenia ARJOCA IEREMIA</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie <i>Addenda, agenda, corrigenda...</i> une invitation au voyage dans le monde des modalités déontiques				
10h40 – 11h30	<b>Trond Kruke SALBERG</b> , Université d'Oslo, Norvège Prolégomènes pour une édition de <i>l'Istoire d'Ogier le redouté</i> (B.N. f.fr. 1583). VII : L'assonance problématique <i>ié / é</i> dans les <i>la Chanson de Roland</i> et ailleurs				
11h30-11h45 : Pause					
	salle 201	salle 202	salle 203	salle 204	salle 042
11h45 – 13h15	<b>Section 1</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Elena Ghiță</a>	<b>Section 2</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Ramona Malita</a>	<b>Section 3</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Dana Ungureanu</a>	<b>Section 4</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Virginie Brinker</a>	<b>Section 5</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Sara Bédard-Goulet</a>
11h45 – 12h15	<b>Katarzyna GADOMSKA</b> , Université de Silésie, Institut d'Études Romanes et de Traduction, Pologne Le motif du voyage dans le récit fantastique d'expression française	<b>Estelle VARIOT</b> , Université d'Aix-Marseille, France Tache Papahagi : un auteur d'origine aroumaine qui nous appelle à voyager	<b>Corina MOLDOVAN</b> , Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie Pour une géocritique du monde de Marthe Bibesco	<b>Robert VARGA</b> , Université de Pécs, Hongrie D'une vie à l'autre/d'une ville à l'autre : voyage et construction de soi dans <i>L'écrivain public</i> de Tahar Ben Jelloun	<b>Yolanda VIÑAS DEL PALACIO</b> , Université de Salamanca, Espagne Écrire en marge du texte fondateur : exil et retour chez Émile Ollivier et Dany Laferrière
12h15 – 12h45	<b>Brigitte DENKER-BERCOFF</b> , Université de Bourgogne, France Le « Monde d'en-bas » dans quelques contes du Moyen Orient	<b>Christina KULLBERG</b> , Université d'Uppsala, Suède Missionnaires et ouragans: <i>Histoire générale des Antilles habitées par les Français</i> de J.-B. Du Tertre et <i>Voyages aux isles de l'Amérique</i> de J.-B. Labat	<b>Nicoleta COJOCARIU</b> , Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, Roumanie/Université Paris Est Créteil, France Du voyage réel au voyage imaginaire. Étude sur quelques œuvres d'Anna de Noailles	<b>Ioana MARCU</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie La problématique de l'exil dans la littérature des «intrangères »	<b>Sara BÉDARD-GOULET</b> , Université de Toulouse, France/Université de Montréal, Canada L'ultime voyage de Marcel dans <i>Un objet de beauté</i> de Michel Tremblay
12h45 – 13h15	<b>Andreea GHEORGHIU</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Fictions voyageuses	<b>Raia ZAIĀMOVA</b> , Institut d'Études balkaniques, Bulgarie Une découverte bulgare du Nouveau monde	<b>Hélène LENZ</b> , Université de Strasbourg, France Vers la montagne	<b>Gleya MAĀTALLAH</b> , Université de Manouba, Tunisie Annie Ernaux et le parcours d'une immigrée de l'intérieur	<b>Mourad ABDELKEBIR</b> , Université de Tunis, Tunisie La représentation de l'altérité et de voyage dans <i>Volkswagen Blues</i> de Jacques Poulin
13h15 – 14h45 Pause déjeuner					

Vendredi, 15 mars 2013					
	salle 201	salle 202	salle 203	salle 204	salle 042
14h45 – 16h15	Section 1 LITTÉRATURE Présidence : Estelle Variot	Section 2 LITTÉRATURE Présidence : Corina Moldovan	Section 3 ÉTUDES CULTURELLES Présidence : Maria Țenchea	Section 4 LITTÉRATURE Présidence : Robert Varga	Section 5 LITTÉRATURE Présidence : Andreea Gheorghiu
14h45 – 15h15	<b>Mathilde POIZAT-AMAR</b> , University of Kent (UK) / Université Paris X-Nanterre, France L'écriture à la dérive : de <i>Moravagine</i> à <i>L'Eubage</i> , aux antipodes de l'unité, Blaise Cendrars (1926)	<b>Andreea-Flavia BUGIAC</b> , Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie Le jardin et le verger, les lieux de toutes les histoires. Promenade, écriture et récupération paradisiaque chez Philippe Jaccottet	<b>Fatos RAMA</b> , Université de Lorraine, France L'Albanie selon les voyageurs français du XIX <sup>e</sup>	<b>Virginie BRINKER</b> , Université de Bourgogne, France Véronique Tadjou, <i>L'Ombre d'Imana</i> : voyage jusqu'au bout du Rwanda, des mots et de soi	<b>Elena-Brândușa STEICIUC</b> , Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie Isabelle Eberhardt ou « la volupté profonde de la vie errante ». Le voyage au Maghreb comme révélation
15h15 – 15h45	<b>David RAVET</b> , Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle, France Littérature de voyage francophone et Arts : « Le Transsibérien » de Cendrars et Sonia Delaunay (Vers un voyage transartistique)	<b>Otilia Carmen COJAN</b> , Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, Roumanie Auto-interrogation et autoscopie dans l'œuvre de Jacques Chessex. Du tréfonds de l'âme vers l'au-delà : un chemin à sens unique	<b>Eusebiu NARAI</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Voyage dans le temps. Les relations roumaino-françaises selon le Roi Charles II de Roumanie	<b>Maria de Fátima OUTEIRINHO</b> , Université de Porto, Portugal Mouvances diasporiques chez Léonora Miano et Angeline Solange Bonono : le voyage extérieur et le voyage intérieur	<b>Guacira MARCONDES MACHADO</b> , Faculdade de Ciências e Letras, Sao Paulo, Brésil Le Voyage de Fama dans le Horodougou
15h45 – 16h15	<b>Tamara VALČIĆ BULIĆ</b> , Université de Novi Sad, Serbie Voyage comme épreuve initiatique : l'exode dans les romans d'Irène Némirovsky	<b>Delphine RABIER</b> , Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours, France Le voyage ou le pèlerinage de la vie selon Jérôme Bosch	<b>Aymeric JEUDY</b> , Université de Lorraine, France Histoire culturelle du voyage en Roumanie. Mythes, lexiques et représentations de la Roumanie de la fin du XIX <sup>e</sup> siècle à aujourd'hui dans la littérature de voyage et les guides français	<b>José DOMINGUES DE ALMEIDA</b> , Université de Porto, Portugal <i>Voyage(s)</i> francophones à plus d'un titre. Deux configurations comparées du voyage et du déplacement : Francis Dannemark et Didier Leclair	<b>Florina-Liliana MIHALOVICI</b> , Université de Limoges France/ Université « Ștefan cel Mare » Suceava, Roumanie « Ce corps a traversé des mondes, des pays, des vies, des temps. » Voyages polymorphiques de Chaïdana de <i>La vie et demie</i> de Sony Labou Tansi
16h15 – 16h30 Pause					

Vendredi, 15 mars 2013					
	salle 201	salle 202	salle 203	salle 204	salle 042
16h30 – 18h30	<b>Section 1</b> LINGUISTIQUE et DIDACTIQUE FLE Présidence : <a href="#">Cristina-Manuela Tanase</a>	<b>Section 2</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Ioana Marcu</a>	<b>Section 3</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Andreea Gheorghiu</a>	<b>Section 4</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Brigitte Denker-Berkoff</a>	<b>Section 5</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Silvana Vieira da Silva</a>
16h30 – 17h00	<b>Mina KIM</b> , Université de Lorraine, France Faire l'expérience de l'altérité en classe de FLE : l'exemple du <i>Dernier jour            d'un condamné</i> de Victor Hugo	<b>Claudia BIANCO</b> , Université de Messine, Italie Errance(s) communicationnelle(s) dans <i>Carine ou La jeune fille folle            de son âme</i> de Fernand Crommelynck	<b>Didier SOULLER</b> , Université de Bourgogne, Dijon, France Itinéraire géographique et voyage intérieur dans le roman picaresque français du XVIII <sup>e</sup> siècle	<b>Roxana-Ema DREVE</b> , Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie « À l'orée d'un autre monde » ou Le voyage intérieur chez J.M.G. Le Clézio et Göran Tunström	<b>Olfa ABROUGUI</b> , Université de Tunis, Tunisie Déplacements et pérégrinations intérieures dans le <i>Journal de voyage</i> de Montaigne
17h00 – 17h30	<b>Coralia Maria TELEA</b> , Université "1 Decembrie 1918" Alba Iulia, Roumanie, Voyage au pays de l'enfance. Considérations sur le vocabulaire des <i>Contes du chat perché</i>	<b>Anca CLITAN</b> , Université Babeş-Bolyai de Cluj- Napoca, Roumanie Anne Richter : l'écriture comme cheminement	<b>Cecilia CONDEI</b> , Université de Craiova, Roumanie Voyages textuels	<b>Patrice BOUGON</b> , Ceracc, Université Paris III, France Voyage et désertion involontaire : une lecture d' <i>Histoire de Pierrot</i> , de Henri Thomas (1912-1993)	<b>Silvana VIEIRA DA            SILVA</b> , UNESP-FCL, Universidade Estadual Paulista, Araquara (SP), Brésil Voyages intérieurs et extérieurs en <i>Zone</i>
17h30 – 18h00	<b>Eugenia-Mira TĂNASE</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, De Furetière à Robert. Itinéraire lexicographique à la recherche des indications de prononciation dans les dictionnaires généraux du français	<b>Andreea-Maria            DIACONESCU</b> , Université de Bucarest, Roumanie La quête orphique de la mémoire dans les romans de Pascal Quignard interdisciplinaire	<b>Serenela GHÎȚEANU</b> , Universitatea Petrol-Gaze de Ploiești, Roumanie Exil et avatars dans <i>Le            Dompteurs de loups</i> de Bujor Nedelcovici	<b>Dana UNGUREANU</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Errance et récit. <i>La nuit de            Londres</i> , de Henri Thomas	<b>Editha-Néfertiti            D'ALMEIDA</b> , Université de Limoges, France Voyage extérieur vs intérieur: Écriture de soi dans <i>Les Vaisseaux du            coeur</i> de Benoîte Groult
18h00 – 18h30		<b>Lambert BARTHÉLÉMY</b> , Université de Poitiers, France L'imaginaire de l'errance dans la fiction française contemporaine		<b>Asma SABER</b> , Faculté des Lettres, Sousse, Tunisie Pour un voyage sédentaire dans la dramaturgie de Robert Pinget	
18h45 – 21h00 Dîner					

Samedi, 16 mars 2013				
9h30 – 11h00	Conférences en session plénière, Aula Magna    Présidence : <a href="#">Ramona Malița</a>			
9h30 – 10h15	Nathalie SOLOMON, Université de Perpignan, France Stendhal, voyageur digressif			
10h15 – 10h45	Maria ȚENCHEA, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Voyages et communication interculturelle : la traduction des guides touristiques			
10h45 – 11h00 pause				
	salle 201	salle 202	salle 203	salle 204
11h00 – 13h00	Section 1 LINGUISTIQUE et TRADUCTION Présidence : <a href="#">Eugenia Tănase</a>	Section 2 LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Veronica Ntoumos</a>	Section 3 LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Mohamed Daoud</a>	Section 4 DIDACTIQUE FLE/FOS/FOU Présidence : <a href="#">Mariana Pitar</a>
11h00– 11h30	Selena STANKOVIĆ, Université de Niš, Serbie Les éléments lexicaux français dans <i>Pnin</i> de V. Nabokov et leur voyage de l'anglais au français	Elisaveta POPOVSKA, Université « Saints Cyrille et Méthode », Skopje, République de Macédoine Le voyage conventionnel vs le voyage initiatique dans la trilogie familiale de Marguerite Yourcenar	Elena CHIRIAC, Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie Voyage pour la liberté : <i>Partir</i> de Tahar Ben Jelloun	Angeliki KORDONI, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France Nikos Kazantzakis, Littérature de voyages et enseignement du FLE : vers une approche interdisciplinaire
11h30 – 12h00	Cristina Manuela TĂNASE, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie L'article - naissance et évolution d'une notion. Parcours grammatical : de Palsgrave à Bescherelle	Dominique JOUVE, Université de la Nouvelle-Calédonie Voyage exotique et voyage initiatique dans les oeuvres de Jean Mariotti	Aïcha BOURAIS, Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal, Maroc L'écriture du voyage et le voyage de l'écriture dans l'œuvre de Tahar Ben Jelloun	Vesna SIMOVIĆ, Université de Niš, Serbie À la rencontre de l'Autre en classe de langue
12h00 – 12h30	Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Avatars de l'autotraduction chez les intellectuels roumains ayant voyagé en Occident au début du XIX <sup>e</sup> siècle	Veronica NTOUMOS, Université « Saints Cyrille et Méthode », Skopje, République de Macédoine Voyage temporel en terre indienne dans les œuvres de K. Madavane : Regard croisé entre littérature et histoire en littérature francophone indienne	Floarea MATEOC, Université d'Oradea, Roumanie <i>Voyages dans Onitsha</i> de Le Clézio	Ilie MINESCU, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie À force de voyager dans le monde des professionnels, le FOS est devenu FOU
12h30 – 13h00	Ivan JOVANOVIĆ, Université de Niš, Serbie Le transfert des phrasèmes français avec les noms d'animaux domestiques en serbe initiatique	Erica TACCHINO, Université de Nice Sophia Antipolis/Université de Gênes, Italie Le voyage comme rencontre de l'autre et construction de l'identité - l'exemple des écrivaines francophones Adélaïde Fassinou et Calixthe Beyala	NGETCHAM, Université de Dschang, Cameroun Quand le voyage(ur) s'écrit dans <i>Le Rat d'Amérique</i> de Jacques Lanzmann, <i>L'Africain</i> et <i>Onitsha</i> de Jean-Marie Gustave Le Clézio	Mariana PITAR, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie <i>Emoticon</i> - petit voyage didactique dans le virtuel
13h00-14h30 pause déjeuner				

Samedi, 16 mars 2013			
	salle 201	salle 202	salle 203
14h30 – 16h30	<b>Section 1</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Floarea Mateoc</a>	<b>Section 2</b> LITTÉRATURE Présidence : <a href="#">Ramona Malița</a>	<b>Section 3</b> DIDACTIQUE FLE/FOS/FOU Présidence : <a href="#">Ilie Minescu</a>
14h30 – 15h00	<b>Soufian AL KARJOUSLI</b> , Supélec, Rennes, France Le « voyage nocturne » du prophète de l'islam comme une aventure de l'esprit et le rôle des métaphores de la route, du chemin et de la voie	<b>Liliana FOȘALĂU</b> , Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie Pour une lecture ethnocritique d'Ella Maillart	<b>Aurelia TURCU</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Voyage à travers les fautes d'interlangue
15h00 – 15h30	<b>Mohamed DAOUD</b> , Université d'Oran, UCCLA/ CRASC, Algérie Le voyage dans l'imaginaire méditerranéen : à la rencontre de l'autre	<b>Ramona MALIȚA</b> , Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Pour un voyage à double sens : Namatianus, <i>De Reditu Suo</i> ( <i>Sur son retour</i> )	<b>Souad KHELOUIATI</b> , Université d'Alger 2, Algérie La figure du “voyage” comme métaphore pédagogique
15h30 – 16h00	<b>Mohamed Karim ASSOUANE</b> , Université d'Alger, Algérie Jean Genet derrière les paravents etrusques	<b>Mohamed BOUDJADJA</b> , Université Ferhat Abbas Setif 2, Algérie Le voyage et la quête de l'Autre et de Soi dans les textes de Malika Mokkedem	<b>Emiliano STRATICO</b> , Université de Palermo, Argentine/ Université de Rouen, France, L'apprentissage : métaphore du voyage
16h00 – 16h30	<b>Hervé ONDOUA</b> , Université de Yaoundé 1, Cameroun Jacques Derrida et la déconstruction de l'identité	<b>Dima HAMDAN</b> , Université Libanaise à Beyrouth, Liban Salah Stétié: le voyage comme l'art de “passer outre”	

**16h30 Clôture du colloque, Salle 204**